

## Становление русской орфографической нормы в языке переводных «вестей» XVII века

Зарождение новостного жанра как особой разновидности русской деловой письменности связано с появлением «вестей» (или «курантов») – переводов зарубежных газет или писем с известиями о событиях в европейских государствах. Такого рода переводы начали регулярно осуществляться Посольским приказом уже в 1600-х гг., что было обусловлено все возрастающей потребностью в информации, вне зависимости от степени важности и достоверности. Источником информации могли являться как личные наблюдения «корреспондента», так и различного рода слухи: *еще в прошлыхъ днех имѣли межусобную бран янычаны з дворяны не токмо что во Црѣградѣ но і вездѣ побивал друг друга і то вѣдаю подлинно ... еще слухъ есть что кизылбаишскои востал на Богдат* (В-К IV, 13, 1649).

В условиях отсутствия орфографической нормы многообразие вариантных написаний и способов графического членения текста в значительной степени затрудняло быстрое и адекватное восприятие новостного текста, тем самым снижая функциональную значимость «вестей».

Необходимость унификации написаний и структурирования информации вполне осознавалась «курантельщиками» – переводчиками и составителями новостей. Тексты «вестей - курантов» 1600 – 1660 гг. отражают непрерывную и колоссальную работу над языком, в результате которой были выработаны важные принципы, в дальнейшем оказавшие влияние на становление литературной языковой нормы. В их числе:

1. Тенденция к закреплению фонемно-фонетического принципа в написании производных слов, стремление сохранить на письме фонемный состав корня, что исключало, в том числе, орфографическое закрепление аканья:

*пасацково → посацково.*

2. Установление единообразия в написании окончаний род.п. ед.ч. полных прилагательных м. и ср. рода:

*- аго, - ова, - ово → - ого.*

3. Попытка упорядочить написание ъ и ь на конце слов.

Так, например, к середине XVII века в текстах «вестей» регулярным становится написание -ѣ в глагольных формах 3 л. ед. и мн.ч. наст./буд. вр.: *станут → стануть, идет → идетъ*, в то время как в формах инфинитива регулярным становится написание -ь (*написат → написать*). Необходимость в таких написаниях была очевидна, поскольку отсутствие графического обозначения твердости приводило к появлению омографов (*стоят – стоят? / стоять?, посадит – посадит? / посадить?*).

4. Закрепление буквы ь в разделительной функции:

*умышленю → умышленью.*

Стремление упорядочить смысловое пространство новостного текста проявляется в попытке четко дифференцировать функции сочинительных союзов *и* и *а*: в текстах «вестей» союз *и* выступает преимущественно в соединительной функции, последовательно связывая действия, произошедшие в рамках одного события, в то время как союз *а* выполняет роль логического (и в некоторой степени визуального) разделителя, отделяя одно событие от другого: *тѣ карабли идуѣ к городу Амбурху ѿ тогъ прииоѣ страх великоѣ на цесаревыхъ людеѣ. и побѣжали покиня станы свои и чаяли что корол дацкоѣ самъ прииоѣ с силою своею // А корол дацкоѣ свѣдал что цесарские люди приишли на остров Фемерен котороѣ остров преж сего за ними был. ѿ взяли нѣсколко караблеѣ на томъ острову и учели ихъ нарежатъ и хотѣли проливу Белтъ заперетъ // а корол дацкоѣ нарядяся своими караблеѣ и пошелъ в море в Сутъ и обоиоѣ ихъ около и людеѣ своихъ пустиѣ изъ караблеѣ на берегъ и приишли на нихъ изгономъ и побииѣ ихъ на томъ острову всѣхъ и оставилъ на томъ острову своихъ людеѣ* (В-К I, 17, 1627). В ряде случаев членение текста на смысловые отрезки визуально подчеркивалось при помощи знаков препинания, употребление которых, впрочем, было произвольным, не носило обязательного характера и зависело от субъективного видения составителя «вестей».

Вклад «курантельщиков» в становление русской орфографической нормы переоценить сложно. Появление «вестей» как особого жанра деловой письменности стало своеобразным толчком к упорядочению существующих написаний, а регулярный характер новостных текстов обеспечил необходимое условие для непрерывной работы над языком, состоявшей, прежде всего, в отборе жизнеспособных и адекватных средств фиксации письменной речи, а также в устранении графической вариативности.